



La semiótica y la traducción *

Semiotics and translation

HENRIK GOTTLIEB

Københavns Universitet, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk. Emil Holms Kanal, 6. 2300 Copenhagen, Denmark.

Dirección de correo electrónico: gottlieb@hum.ku.dk

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0989-308X>

TRADUCTORAS

LAURA GATA GONZÁLEZ

Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Traducción e Interpretación. Carretera de Utrera, 1. 41013 Sevilla, España.

Dirección de correo electrónico: lauragatagonzalez@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5962-7014>

ANNA KUZNIK

Uniwersytet Wrocławski. Instytut Filologii Romańskiej. Plac Biskupa Nankiera 4. 50-140 Wrocław. Polska / Polonia.

Dirección de correo electrónico: anna.kuznik@uwr.edu.pl

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3567-5118>

Recibido: 15/1/2022. Aceptado: 30/5/2022.

Cómo citar: Gottlieb, Henrik, «La semiótica y la traducción», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 24 (2022), pp. 643-675.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.643-675>

Resumen: Las concepciones tradicionales de la traducción han tomado en cuenta solo la traducción *intrasemiótica* (que opera dentro de un mismo sistema de signos) y, concretamente, una de sus subcategorías, la traducción *interlingual*. Sin embargo, el concepto de «traducción» debería ser más amplio para poder abarcar *cualquier proceso, o producto de este, en el que un texto es sustituido por otro texto que refleja, o es inspirado por, el objeto original*. Tomando como

* Este texto ha sido publicado anteriormente en: Gottlieb Henrik (2018), «Semiotics and translation», en Kirsten Malmkjær (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, Abingdon, Routledge, pp. 45-63 (capítulo 3). La presente traducción ha sido realizada por Laura Gata González y Anna Kuznik en el marco de una asignatura de traducción especializada impartida entre marzo y junio del año 2020 (curso académico 2019/2020) en el máster ofrecido por el Departamento de Filología Románica (Instytut Filologii Romańskiej) de la Universidad de Breslavia (Uniwersytet Wrocławski) en Polonia. En dicha asignatura Laura Gata González intervino como estudiante de movilidad Erasmus+ procedente de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y Anna Kuznik intervino en calidad de la encargada de la asignatura. El autor de la publicación original y las autoras de la traducción quieren agradecer a Kristian Hvelplund de la Universidad de Copenhague (Københavns Universitet) por su ayuda en la traducción.

punto de partida esta definición, presento en lo que sigue una taxonomía que puede servir de herramienta conceptual para situar en un sistema clasificatorio un sinnúmero de diversos tipos de traducción que encontramos hoy en día en un mundo globalizado.

Palabras clave: Traducción, semiótica, traducción polisemiótica, tipologías de la traducción.

Abstract: Traditional conceptions of translation have only included *intrasemiotic* translation (i. e. translation within a given sign system), especially its subcategory *interlingual* translation. However, the concept of 'translation' should be expanded to encompass *any process, or product hereof, in which a text is replaced by another text reflecting, or inspired by, the original entity*. Based on this definition, the taxonomy presented in this article offers conceptual tools for dealing systematically with the multitude of translational types encountered in today's global media landscape – translations that often do not even share the semiotic features of their originals..

Keywords: Translation, semiotics, polysemiotic translation, typologies of translation.

Sumario: 1. La traducción: mucho más que palabras; 2. La semántica de la semiótica, 2.1. La traducción en la web de la semiótica: diferenciaciones y definiciones, 2.2. Tipos de traducción, 2.3. Los diferentes roles de la traducción: sustitutos vs. suplementos; 3. Tipos de traducción explicados a través de ejemplos, 3.1. Traducción intersemiótica, 3.1.1. Tipos adaptacionales, 3.1.2. Tipos convencionales, 3.2. Traducción intrasemiótica, 3.2.1. Tipos adaptacionales, 3.2.2. Tipos convencionales; 4. En torno a la categorización... y más allá de ella; 5. Lecturas recomendadas para profundizar en el tema; Referencias bibliográficas.

Summary: 1. Translation: more than just words; 2. The semantics of semiotics, 2.1. Translation in the web of semiotics: distinctions and definitions, 2.2. Types of translation, 2.3. Different roles of translation: substitutes vs. Supplements; 3. The translational range explained through examples, 3.1. Intersemiotic translation, 3.1.1. Adaptational types, 3.1.2. Conventional types, 3.2. Intrasemiotic translation, 3.2.1. Adaptational types, 3.2.2. Conventional types; 4. On categorisation and beyond; 5. Further reading; References.

1. LA TRADUCCIÓN: MUCHO MÁS QUE PALABRAS

En la novela *Il nome della rosa*, escrita por el semiólogo Umberto Eco en 1980 (la traducción al español realizada por Ricardo Pochtar Brofman y publicada en 1982 por Lumen con título *El nombre de la rosa*), el protagonista, fray Guillermo de Baskerville, revela a su aprendiz: «Nunca he dudado de la verdad de los signos, Adso, son lo único que tiene el hombre para orientarse en el mundo. Lo que no comprendí fue la relación entre los signos» (Eco, 1980: p. 321, trad. Pochtar).¹

En el presente texto (basado en Gottlieb 2003, 2005, 2008) me centraré en un aspecto clave de «la relación entre los signos», concretamente en la naturaleza semiótica de la traducción. Las

¹ Texto original: «Non ho mai dubitato della verità dei segni, Adso, sono la sola cosa di cui l'uomo dispone per orientarsi nel mondo. Ciò che io non ho capito è stata la relazione tra i segni» (Eco, 1980: p. 321).

concepciones tradicionales de la traducción solo han tenido en cuenta la traducción *intrasemiótica* (una traducción dentro de un sistema de signos dado), y casi exclusivamente su subcategoría de traducción *interlingüística*, es decir: la transferencia de mensajes verbales de una comunidad hablante a otra. Sin embargo, cualquier tipo de traducción, incluso los tipos interlingüísticos, es un fenómeno polifacético y la palabra «traducción» abarca al menos dos dimensiones en las cuales se expresa el mensaje dado: (1) el tiempo, o sea el progreso temporal del *proceso* de traducción; y (2) el espacio, incluyendo la composición semiótica del *producto* de traducción.

La función central de la traducción interlingüística, el fenómeno que la mayoría de personas asociarán con el término *traducción*, ha sido descrito brevemente por Vassallo (2015: p. 171): «Este fenómeno posbabilístico es un aspecto constante e inevitable de nuestras vidas que están ancladas en la interpretación y comunicación de los signos lingüísticos y no lingüísticos que nos rodean».²

Ciertamente, rodeados por una producción comunicacional en aumento, desde la información escrita en línea hasta presentaciones multimedia en directo, sentimos una necesidad creciente de traducción. Tanto los productos de comunicación masiva, como los actos de comunicación con audiencias más limitadas se están traduciendo por profesionales, comunidades de fans, máquinas, y por nosotros mismos, en cantidades sin precedentes. No es de extrañar que en las últimas décadas se ha presenciado un creciente interés académico por las muy variadas ramificaciones de la traducción.

Los nuevos medios de comunicación requieren nuevos métodos de traducción, y los medios audiovisuales, en particular, presentan desafíos para el traductor que no se conocían antes de la invención de la película sonora en 1927. Sin embargo, tanto si trabajamos como traductores literarios o teatrales, intérpretes de conferencias, como si localizamos programas informáticos o subtitulamos series de televisión, lo que traducimos son palabras, para ser más exactos, actos de habla.

Como he dicho anteriormente, el principal objetivo de este artículo es expandir la noción de la traducción con el fin de abarcar no solo los canales

² Texto original: «This post-Babelian phenomenon is a constant and inevitable aspect of our lives, anchored as they are in the interpretation and communication of linguistic and non-linguistic signs which surround us» (Vassallo, 2015: p. 171).

no verbales presentes frecuentemente en la comunicación moderna, sino también los tipos de comunicación que no incluyen la lengua en el sentido tradicional. Llegar a comprender la naturaleza de la traducción y el sinfín de textos nuevos que representan (o *re-presentan*) textos existentes también implica ocuparse de miles de tipos de «textos multicanal» (*multi-channel texts*), tan típicos de la sociedad contemporánea. Mientras mucho de lo que se escribió sobre la traducción en las primeras décadas, después del surgimiento de la traductología en los años 70, trataba de la traducción escrita (interlingüística), desde el año 2000 aproximadamente los aspectos audiovisuales y no verbales de la traducción despiertan un gran interés académico. Entre los primeros autores que tratan de la traducción «paraverbal» está Poyatos (1997) pero también Gambier y Gottlieb (2001). Los títulos de publicaciones sobre aspectos semióticos de la traducción son los de Kourdis y Kukkonen (2015), y otros que están enumerados en Gottlieb (2013). El tema de la multimodalidad se desarrolla en Baldry y Thibault (2006) y en Kress (2010).

Tomando como punto de partida la compleja (*polisemiótica*) naturaleza textual de la comunicación, en la que varios canales semióticos se usan a la vez, en este artículo propongo unas herramientas conceptuales para tratar de manera sistemática cualquier tipo de traducción que se halle en la comunicación de hoy en día, estableciendo una taxonomía de la traducción fundamentada en la semiótica. Este mapa semiótico de la traducción se basa en la pregunta en qué canales de comunicación están formulados los textos originales y sus traducciones, ya que, como veremos, no todos los textos meta usan el mismo canal comunicativo que sus textos de partida.

2. LA SEMÁNTICA DE LA SEMIÓTICA

La relación entre la traducción y la semiótica está resaltada por Bassnett: «El primer paso hacia la examinación del proceso de la traducción ha de ser la aceptación de que, aunque la traducción tenga una base central en la actividad lingüística, pertenece intrínsecamente a la semiótica» (Bassnett 2014, p. 24).³

³ Texto original: «The first step towards an examination of the processes of translation must be to accept that although translation has a central core of linguistic activity, it belongs most properly to semiotics» (Bassnett, 2014: p. 24).

La palabra «semiótica» comparte su raíz «sema» (en griego «signo») con la palabra «semántica», la cual es una disciplina que concierne el significado, mientras que la semiótica puede definirse como la disciplina que trata la comunicación del significado a través de un sistema de signos. Uno de estos sistemas de signos es el lenguaje vocal (p. ej. el afrikáans) que se basa en el habla, otro es la lengua de señas (o lengua de signos, p. ej., la lengua de signos británica) basada en gestos, el tipo de lenguaje no-vocal usado por la comunidad de sordos. Como ya se dijo anteriormente, la traducción dentro del mismo sistema de signos es intrasemiótica, mientras que la traducción entre sistemas de signos diferentes es intersemiótica. Cuando digo «sistema de signos», me refiero a una organización dispar, con identidad propia, de signos que vehiculan significado, y que se rige por unas reglas establecidas. Esto implica que considero todas las llamadas lenguas naturales, p. ej., el finés, el xhosa o el japonés, representantes de un sistema común: las lenguas vocales.

Sin embargo, algunos semiólogos consideran que las lenguas concretas son sistemas semióticos diferentes: «desde la perspectiva de la semiótica, la traducción se estudia como un puro acto semiótico que implica la transición de un sistema semiótico (lengua origen) a otro (lengua meta)» (Kourdis, 2015: p. 303).⁴ Incluso traductólogos como Gideon Toury se inclinan a ver las lenguas como sistemas semióticos diferentes entre sí (Toury, 1986). Creo que esto es un punto de vista un tanto desafortunado porque todas las lenguas vocales usan el mismo canal semiótico oral (y también frecuentemente escrito).

Solo la comunicación entre un usuario (sordo) de lengua de signos y un usuario (oyente) de lengua vocal, no importa cuál, representa dos sistemas semióticos, y por esta razón merece ser etiquetada como «traducción intersemiótica».

Ahora bien, los términos «semiótica» y «semiótico» se han estado usando ampliamente, y en diferentes sentidos y contextos, incluso dentro del ámbito de la traductología.

Algunos académicos mantienen que de los dos enfoques tradicionales de la semiótica: la escuela «estructural» iniciada por Ferdinand de Saussure y la escuela «interpretativa» basada en el trabajo de Charles

⁴ Texto original: «From the perspective of semiotics, translation is studied as a purely semiotic act that involves the transition from one semiotic system (source language) to another (target language)» (Kourdis, 2015: p. 303).

Peirce, la última es mejor apropiada para describir los fenómenos de la traducción (Stecconi, 2010: p. 314). La razón para ello es que mientras los estructuralistas operan con la simple combinación de significante-significado, los interpretativos agregan el agente humano a esta ecuación, y así dejan paso a una relación triangular entre signo, objeto e intérprete.

El proceso de traducción implica una cadena de actos dispares y consecutivos que empiezan por las personas que conciben el texto original, pasando por el propio texto, hasta los receptores de la versión traducida. Incluso el producto de la traducción es una noción compleja. Siendo una síntesis de signos, el texto traducido abarca mucho más que una mera paráfrasis del mensaje original: constituye una entidad múltiple en su propio derecho. La interpretación es la clave, y esto lo expresa Torop: «Ninguna traducción es un texto único, pero tiene muchas posibilidades de representar el texto original» (Torop, 2008: p. 255).⁵

Como he comentado antes, en el momento de inaugurarse la traductología del siglo XX solo se veían los textos verbales: escritos o hablados. Aunque toda experiencia humana es polisensorial, es decir: basada en la combinación de todos nuestros cinco sentidos, durante siglos nos hemos comunicado a través de textos monosemióticos y hemos traducido tales. Estos textos operan mediante un único canal semiótico, normalmente las palabras escritas, pero no son solamente verbalizaciones abstractas de un mensaje que no hace nada más que esperar que alguien lo lea, escuche o traduzca.

Como aseguró Zabalbeascoa, tras haber estudiado en profundidad la traducción audiovisual: «ningún texto puede estar compuesto solamente por signos verbales ya que estos signos siempre necesitan algún soporte físico» (Zabalbeascoa, 1997: p. 338).⁶ Dicho soporte físico, representado por convenciones tipográficas en cuanto a la disposición de los elementos, la fuente de la letra, etc., realiza todo su potencial semántico en textos realmente polisemióticos. El texto polisemiótico más famoso, polisemiótico por excelencia, es el texto audiovisual definido por Chaume como «una construcción semiótica que consta de varios códigos significantes que trabajan simultáneamente en la producción del

⁵ Texto original: «No translation is fundamentally a unique text but of many possibilities to render the original text» (Torop, 2008: p. 255).

⁶ Texto original: «No text can be made entirely of verbal signs because such signs always need some sort of physical support» (Zabalbeascoa, 1997: p. 338).

significado» (Chaume, 2004: p. 16).⁷ Los textos poliemióticos no siempre se encuentran en los medios de comunicación; un ejemplo clásico de un texto polisemiótico es un artefacto expuesto en un museo y acompañado por su descripción en forma de un folleto informativo o una descripción auditiva, al cual se refiere Neather (2012) con «artefact plus wall-panel explanation».

Stecconi afirma que «la semiótica se puede describir como la disciplina que estudia cómo la gente toma consciencia de su experiencia del mundo y cómo las culturas se desarrollan y dan valor a este entendimiento» y que «la semiótica es básicamente una teoría de cómo producimos, interpretamos y negociamos el significado a través de los signos» (Stecconi, 2010: p. 314).⁸ Dado que especialmente el primer aspecto (la producción de signos) necesita aquí ser desarrollado para que podamos entender el ámbito y el impacto de la(s) traducción(es), este aspecto será el foco de este artículo.

En la siguiente sección miraremos los parámetros que constituyen textos (en el amplio sentido de la palabra) como también los que forman el perfil de los productos de traducción. Serán de especial interés las posibles diferencias en la composición semiótica entre texto origen y meta, y el efecto de los factores no verbales en la paráfrasis verbal de textos polisemióticos, como, p. ej., el caso de películas y producciones televisivas.

2.1. La traducción en la web de la semiótica: diferenciaciones y definiciones

Como la semiótica se entrelaza con la semántica (signos, por definición, tienen significado y producen sentido), cualquier canal de expresión en cualquier acto de comunicación conlleva significado. Por esta razón, incluso en caso de comunicación no verbal podemos hablar del «texto», y de este modo dar cabida a fenómenos como música e imágenes, así como también lengua de signos (para la comunidad de sordos) y

⁷ Texto original: «A semiotic construct comprising several signifying codes that operate simultaneously in the production of meaning» (Chaume, 2004: p. 16).

⁸ Texto original: «Semiotics can be described as the discipline that studies how people make sense of their experience of the world and how cultures develop and give currency to this understanding. (...) Semiotics is ultimately a theory of how we produce, interpret and negotiate meaning through signs» (Stecconi, 2010: p. 314).

mensajes táctiles en braille (para la comunidad ciega). En el contexto de la traductología, las dos últimas categorías representan estrictamente una comunicación basada en la convención. Esto significa que hay (más o menos) una relación fija entre la manera en la que un mensaje es expresado en los dos tipos de textos, oscilando entre una relación absoluta 1:1, como se encontró entre el código morse y el alfabeto latino, y los grados de libertad abiertos al traductor de un eslogan publicitario del inglés al español, por ejemplo. Volviendo a la lengua de signos y al braille, estos tipos de comunicación pueden considerarse textos al igual que la comunicación verbal únicamente (monosemiótica) o la comunicación multicanal (polisemiótica). En oposición a lo que pasa con la música y las imágenes, existen algoritmos relativamente simples para transformar mensajes en braille o en una de las muchas lenguas de signos que hay en el mundo en una lengua vocal, ya sea escrita o hablada. Consideremos este caso: el proceso intersemiótico de traducir de un modo táctil a uno visual, p. ej., cuando un texto en braille es traducido al «mismo» texto utilizando caracteres alfanuméricos, es definitivamente más sencillo y más regido por las normas que el proceso de traducir un texto impreso de una lengua verbal a otra. Sin embargo, ambos actos comunicativos merecen la etiqueta de «traducción convencional». Una situación muy diferente se presenta en el caso del acto comunicativo realizado por un locutor de radio comentando un partido de baloncesto a sus oyentes, que es menos restringido porque allí se tiene que describir una acción física a través de palabras (en cualquier lengua). Este acto se etiquetará como «traducción adaptacional».

Puesto que no todo el lenguaje es verbal, podemos definir lenguaje como *cualquier sistema comunicativo que funciona a través de la combinación de signos sensoriales*. Esto implica que, posteriormente, podamos definir un texto como *cualquier combinación de signos que conlleva una intención comunicativa*.

Basándonos en esta definición comunicativa de texto, podemos aventurarnos a proponer esta definición, igualmente muy amplia, de la traducción: *cualquier proceso, o producto de este, en el que un texto es sustituido por otro texto que refleja, o es inspirado por, el objeto original*. Como señaló Stecconi (2009: p. 263), «lógicamente, es imposible llamar traducción a un texto que no sea percibido como aquel que hable en

nombre de otro texto, es decir, que no asegura la mediación entre los entornos del texto origen y el meta».⁹

Las tablas 1 y 2 muestran un gran abanico de fenómenos de traducción incluidos en esta definición multidimensional. Posteriormente, serán expuestos en detalle las diferentes dimensiones y la clasificación de los fenómenos de traducción.

2.2. Tipos de traducción

Todas las traducciones, y, en efecto, todos los textos, están dirigidos a una audiencia, esté o no especificada. Por esta razón la clasificación tipológica presente en las tablas 1 y 2 es funcional por naturaleza, basada en la percepción de la audiencia, es decir, en cómo cada tipo de traducción es procesado cognitivamente por la audiencia intencionada.

La taxonomía presentada en las tablas 1 y 2 se basa en cuatro dimensiones de traducción:

- I. Identidad o no identidad semiótica entre el texto origen y meta, distinguiendo entre tipos de traducción intrasemióticos y tipos intersemióticos.
- II. Posibles cambios en la composición semiótica de la traducción con respecto al original, aquí tendríamos los siguientes tipos: (a) isosemiótico (el texto meta usa el mismo canal de expresión que el texto original), (b) diasemiótico (usa diferentes canales), (c) ultrasemiótico (usa más canales) o (d) infrasemiótico (usa menos canales que el texto original).
- III. Diversos grados de libertad para el traductor, distinguiendo traducción adaptacional (libre) de la convencional (restringida).
- IV. La presencia o ausencia de material verbal en los textos origen y meta, creando una distinción entre traducciones que (a) se mantienen verbales, (b) introducen elementos no verbales, (c) introducen elementos verbales o (d) se mantienen no verbales.

En las tablas 1 y 2 se muestran ejemplos de cada tipo de traducción de esta taxonomía. Cada uno de los 34 tipos se desarrollarán y se ilustrarán con ejemplos.

⁹ Texto original: «It is logically impossible to label as translation a text that is not perceived as speaking on behalf of another – i.e. that does not mediate between source and target environments» (Stecconi, 2009: p. 263).

<i>Texto meta comparado con el original</i>		<i>Semiótica del texto meta</i>		
		<i>Traducción diasemiótica (diferentes canal(es) que en el original)</i>	<i>Traducción ultrasemiótica (más canales que en el texto original)</i>	<i>Traducción infrasemiótica (menos canales que en el texto original)</i>
Traducción adaptacional	No verbal	1. Música basada en una foto	2. Una película animada basada en música	3. Una escena del baile de las abejas en la enciclopedia
	Debervalizante	4. Un manual ilustrado para analfabetos	5. Una adaptación a la pantalla de una novela	6. Una pintura basada en un teatro
	Verbalizante	7. Un partido de béisbol en la radio	8. Un partido de béisbol en la TV	9. Audiodescripción de una película DVD
Traducción convencional	No verbal	10. Música escrita	11. Un gráfico estadístico	12. Una anotación de ballet
	Deverbalizante	13. Pictogramas	14. Direcciones de escenario	15. Señales de tráfico internacionales
	Verbalizante	16. La decodificación del código morse	17. Una interpretación de un usuario de lengua de signos	18. Unas gráficas adaptadas a la comunidad ciega

Tabla 1. Tipos intersemióticos de traducción

<i>Texto meta comparado con el original</i>		<i>Semiótica del texto meta</i>					
		<i>Traducción isosemiótica (mismo canal que en el original)</i>					
Traducción adaptacional	No verbal	19. Nueva disposición de la tuna tradicional					
	Verbal interlingüística	20. Una versión nueva de una película extranjera					
	Verbal intralingüística	21. Una adaptación contemporánea de una película "clásica"					
Traducción convencional	No verbal	22. Transposición de música; interpretación entre dos lenguas de signos					
	Verbal interlingüística	Traducción sincrónica	Traducción Diacrónica	Traducción dialectal	Traducción diafásica	Transliteración	Traducción diamésica

		23. Un manual traducido para clientes extranjeros	24. Traducción de <i>Hamlet</i> al danés moderno	25. Letras de hip-hop estadounidense al neerlandés estándar	26. Traducción de una novela para niños	27. Traducción de un poema chino al inglés	28. Una película extranjera subtitulada
	Verbal intra-lingüística	29. Versión reducida de un manual	30. Dante a italiano moderno	31. <i>Verlan</i> a francés estándar	32. Texto legal adaptado a la lengua común	33. Texto en árabe transliterado a caracteres latinos	34. Subtítulos para la comunidad sorda

Tabla 2. Tipos intrasemióticos de traducción (continuación de la tabla 1)

Antes de debatir la gran variedad de tipos de traducción, deben definirse las siguientes cuatro distinciones principales:

I. Traducción intersemiótica vs. traducción intrasemiótica

(a) En la traducción intersemiótica el canal de comunicación que se usa en el texto traducido será diferente al canal del texto original. En otras palabras, el texto origen y el meta no son equivalentes de manera semiótica, como dijo Dusi (2015: p. 184) el texto meta es «intersubjetivamente reconocido por estar ligado al texto origen».¹⁰ Este vínculo entre texto origen y meta representa más bien similitud que semejanza o equivalencia, este último concepto incluso no está universalmente reconocido por los académicos que estudian la traducción monosemiótica.

(b) En la traducción intrasemiótica los sistemas de signos usados en el texto origen y meta son idénticos, es un caso de equivalencia semiótica. Mientras que la traducción intersemiótica es una idea prestada de Jakobson (1959), el término «traducción intrasemiótica», también usado por Toury (1986), abarca los tipos interlingüísticos e intralingüísticos de traducción descritos por Jakobson. Dentro de la traducción intrasemiótica distingo entre seis diferentes subcategorías de la traducción verbal convencional, ya sea interlingüística (implica dos idiomas) o intralingüística (implica un solo idioma):

¹⁰ Texto original: «The target text is intersubjectively recognized as being linked to a given source text» (Dusi: 2015: p. 184).

- i. Traducción sincrónica (el original y la traducción son contemporáneas)
- ii. Traducción diacrónica (entre textos que pertenecen a distintas épocas)
- iii. Traducción dialectal (entre diferentes variantes geográficas, sociales o generacionales)
- iv. Traducción diafásica (textos especializados adaptados al gran público, una película de ficción para adultos adaptada para niños, etc.)
- v. Transliteración (conlleva un cambio en el alfabeto)
- vi. Traducción diamésica (conlleva un cambio en el modo del lenguaje, es decir, de lo hablado a lo escrito o viceversa).

II. Traducción isosemiótica vs. diasemiótica, ultrasemiótica e infrasemiótica

(a) La traducción prototípica, a veces llamada «traducción propiamente dicha», es la isosemiótica: usa el mismo canal comunicativo que el original. Además, también es isomésica, es decir: mantiene el modo del lenguaje (oral o escrito) del original. Toda clase de traducciones impresas son isomésicas. La traducción isomésica abarca tanto textos monosemióticos (p. ej., un discurso oral interpretado para extranjeros) como textos polisemióticos (p. ej., una película doblada, en la que los diálogos en lengua origen son reemplazados por diálogos en lengua meta).

(b) La traducción diasemiótica usa diferentes canales que el texto original, siempre y cuando el número de canales (uno o más) sigue siendo el mismo. Mientras que pasar la letra escrita de una canción a música es un ejemplo de una traducción diasemiótica de un texto monosemiótico, pasar una película muda a un programa de radio podría ser un ejemplo polisemiótico de traducción diasemiótica: de imágenes verbales y no verbales a sonidos verbales y no verbales.

(c) En la traducción ultrasemiótica, los textos traducidos muestran más canales semióticos que el original, como cuando una novela es adaptada semióticamente a una película.

(d) Por último, el término de traducción infrasemiótica implica que el *bandwidth* semiótico (la disponibilidad de los canales comunicativos) de la traducción es menos que en el original. Esto lo podemos comprobar, p. ej., cuando un mimo representa una pieza de teatro que originalmente incluye diálogos; una descripción auditiva de un teatro para la comunidad ciega también se incluye en esta categoría.

III. Traducción convencional vs. traducción adaptacional

En lugar de calificar *en bloc* la traducción intersemiótica como adaptación, lo que hace Eco (2004: pp. 158-159), creo que es necesario distinguir entre traducción intersemiótica adaptacional y convencional. El rasgo definitorio aquí es el grado de libertad del cual dispone el traductor a la hora de traducir. En otras palabras, procesos que siguen métodos convencionales, p. ej., para transformar la música en forma escrita (la partitura) a música interpretada, los llamo «traducciones convencionales», mientras que los procesos en los que el traductor no está limitado por la existencia de las «tablas de conversión» los llamo «traducciones adaptacionales».

El ejemplo del último tipo que se usa a menudo es la adaptación visual de una novela (tipo 5 de la tabla 1).

(a) La traducción convencional, que incluye tanto el tipo intrasemiótico como el intersemiótico, usa algunos pasos predecibles en la conversión del texto origen al meta. En el caso de los textos metas creados desde una aplicación estricta de puros algoritmos (como, p. ej., el código morse) hasta métodos basados en normas y convenciones (como cuando los diccionarios y otras fuentes de referencias se usan como herramientas en traducción interlingüística, escrita), el vínculo directo entre el texto origen y meta es obvio, y los criterios para evaluarlos están claramente establecidos, aunque no siempre consensuados.

(b) La traducción adaptacional, por otra parte, se fundamenta en la existencia y recepción de un texto principal para la producción de otro diferente basado en el primero. El texto resultante se verá reflejado en el original de manera más distante y menos predecible que en la traducción convencional. De ahí se puede deducir la incapacidad de reconstruir el texto original de la versión traducida, algo que, en cierta manera, podría hacerse en la traducción convencional.

Los términos «convencional» y «adaptacional» han sido empleados por una parte para precisar la diferencia entre este par de conceptos, y, por otra parte, para crear la posibilidad de una interpretación más amplia de la idea de traducción que la de considerar siempre «la traducción propiamente dicha» y «la adaptación» como yuxtapuestas. Además, estos dos conceptos no son polos opuestos al final de una línea, sino que constituyen dos vertientes de una misma colina y se sitúan en una línea continua, que oscila entre no tener libertad (como en la transliteración intralingüística, el tipo 33

de la tabla 2) y tener libertad total, como cuando la música es traducida a imágenes en movimiento (tipo 2 en tabla 1).

IV. Traducción verbal vs. no verbal

(a) Las traducciones verbales son traducciones que mantienen el canal verbal. Estas incluyen todas las traducciones inter- e intralingüísticas, yendo desde un *remake* americano de una película japonesa hasta la transliteración de palabras árabes al alfabeto latino que se encuentra en el maltés escrito. Las traducciones verbales son intrasemióticas por definición.

(b) Las traducciones que introducen elementos no verbales incluyen géneros tan dispares como la poesía hecha canción y señales de prohibido fumar en bares y restaurantes. Estos son ejemplos de traducción deverbalizante.

(c) Algunas traducciones introducen elementos verbales, como cuando la lengua de signos se interpreta a una lengua vocal, o un texto en código morse se descifra. Estos son tipos de traducción verbalizante.

(d) Por último, las traducciones que permanecen no verbales e incluyen entidades lingüísticas (como la interpretación de dos lenguas de signos) como no lingüísticas, p. ej., un dibujo en dos dimensiones de una escultura. Aquí estamos hablando de traducción no verbal. Lo que es cierto para la traducción deverbalizante y verbalizante, lo es cierto también para la traducción no verbal: es intersemiótica por definición.

2.3. Los diferentes roles de la traducción: sustitutos vs. suplementos

La taxonomía presentada en las tablas 1 y 2 se basan en cuatro principales diferencias que se describen posteriormente. A través de esta categorización sistemática, todos los tipos existentes y potenciales de la traducción deberían estar presentados y clasificados en función de sus cualidades semióticas.

Basándome en la amplia definición de «texto» anteriormente presentada, propongo la siguiente taxonomía en la cual organizo los diferentes tipos de traducción desde la perspectiva del usuario final, y así abarco tres tipos de actividades de descodificación cognitiva:

1. Las traducciones que actúan como textos sustitutos para las audiencias que, debido a (a) un impedimento sensorial o (b) lingüístico, son incapaces

de descifrar el original, o bien porque son personas que (c) por razones prácticas no pueden hacer uso de él. Un ejemplo del primer caso es el uso de lengua de signos en las noticias televisivas, la cual, para la audiencia con discapacidad auditiva, reemplaza las noticias en formato auditivo por un formato adaptado a dichas necesidades. En el segundo caso, cuando las personas que ven películas en formato DVD no tienen el dominio de la lengua extranjera que oyen y seleccionan la banda sonora en su lengua materna, el resultado que ven simula que están viendo una película de producción nacional. El tercer tipo de audiencia está compuesto por personas que p. ej. quieren disfrutar de un libro mientras están conduciendo o haciendo las tareas de la casa, y lo hacen escuchando un audiolibro.

2. Las traducciones como textos potenciadores, p. ej. cuando una presentación PowerPoint visualiza relaciones numéricas en una gráfica y la traducción acompañante incrementa el impacto de las figuras originales, las cuales, sin esta traducción, no serían del todo comprensibles para la audiencia.

3. Las traducciones que son suplementarias desde el punto de vista cognitivo, como cuando las audiencias tienen acceso simultáneo y, en cierta parte, entienden el texto original. Este fenómeno se encuentra principalmente en los medios audiovisuales, como cuando las audiencias multilingüísticas leen los subtítulos mientras escuchan el diálogo original. En este modo de recepción, extendido en los países que usan a gran escala los subtítulos, el espectador polígloto procesa el diálogo y el subtítulo como “gemelos diamésicos” dudando todo el tiempo si usar los subtítulos como ayuda para entender mejor el diálogo, o usar el diálogo original para evaluar, y a veces criticar, los subtítulos. Estos canales verbales dobles también se encuentran cuando un DVD se pone con subtítulos y banda sonora en la lengua meta al mismo tiempo.

Los modos de recepción 1 y 2 son buscados por los agentes traductores (como el traductor, el editor / productor, etc.), pero el modo 3 es no intencionado derivado del modo 1b; es un modo que incomoda los partidarios de la visión tradicional de la traducción quienes la ven como texto sustituto o potenciador (intersemiótico). El juego de «pilla el error» habilitado por el modo de recepción 3 ha sido un gran pasatiempo nacional en Escandinavia; como su resultado los subtituladores del inglés debido al miedo constante de ser acusados por no dar con una traducción «precisa» de lo que se dice, a veces prefieren construcciones hasta antinaturales

(Gottlieb, 2014). Afortunadamente, cuando los subtítulos opcionales pasan de los DVD a la televisión digital, el modo de recepción 3 desaparece entre los espectadores que ven producciones extranjeras; y entonces los subtituladores pueden disfrutar de los mismos grados de libertad que los traductores que producen traducciones-sustitutos (Gottlieb, 2015: pp. 40-41).

3. TIPOS DE TRADUCCIÓN EXPLICADOS A TRAVÉS DE EJEMPLOS

En las siguientes secciones cada tipo de traducción de la taxonomía comprensiva presentada en las tablas 1 y 2 se tratará sucesivamente.

3.1. Traducción intersemiótica

La traducción intersemiótica (tabla 1), en la que los canales que se usan en el producto de la traducción difieren de los originales, abarca los siguientes tipos:

3.1.1. Tipos adaptacionales

Traducción no verbal: de texto no verbal a texto no verbal

1. En el tipo diasemiótico, el agente humano opera entre dos diferentes tipos de expresión monosemióticos (textos), p. ej., cuando convierte una expresión visual a una musical.
2. Un ejemplo llamativo de la traducción ultrasemiótica, en la que la textura semántica se convierte más compleja en la traducción, es la película de dibujos animados de Disney, *Fantasia* (1940), la cual presenta trabajos musicales de Bach, Chaikovski, Stravinski entre otros, que refleja esta música en imágenes en movimiento.
3. El caso del movimiento contrario, el de la simplificación semiótica, se da cuando una persona dibuja un boceto de la manera en que las abejas se comunican con el objetivo de volar hacia un bonito macizo de flores. Mientras que el texto original producido por la abeja es espacial e incluye señales sonoras, el dibujo (p. ej., hecho para una enciclopedia) está en dos dimensiones y es insonoro.

Traducción deverbalizante: de texto verbal a texto no (solo) verbal

4. Para crear un manual escrito útil para analfabetos, en el que se reemplazan los signos escritos por ilustraciones no verbales, el traductor producirá un texto de complejidad semiótica parecida al original, es decir, un texto monosemiótico.

5. Otro de los pocos modelos no interlingüísticos tratados en la Traductología pertenece a la categoría ultrasemiótica: la adaptación a la pantalla, en la que un trabajo monosemiótico (normalmente, una novela) es semióticamente hablando «diseccionado» y recreado usando como base la estructura (poli)semiótica subyacente del trabajo dramático.

6. Por ejemplo, cuando una obra escénica es recreada como mímica, el lenguaje vocal se pierde, y los movimientos se vuelven más importantes que cuando estos se veían compensados con palabras. En este tipo de traducción hay menos canales que vehiculan la carga semántica que en el texto original. Otro ejemplo documentado de este tipo infrasemiótico es el cuadro de Marx Ernst *Oedipus Rex*, la transformación de una tragedia griega con el mismo nombre (Stathi, 2015: p. 324).

Traducción verbalizante: de texto no verbal a texto verbal

7. Los textos verbalizantes en la categoría diasemiótica incluyen fenómenos que se transmiten a una audiencia que es incapaz de comprender el texto original, esto es, un partido de béisbol retransmitido por la radio, en el que los efectos del sonido natural quedan al fondo, mientras que la acción visual del campo se sustituye por una narración verbal.

8. Este mismo juego retransmitido en televisión constituye un tipo diferente de traducción. Aquí, la capa verbal añadida por el comentarista suplementa lo que el espectador ya ve en la pantalla. De esta manera los espectadores consiguen «más» información que los aficionados que se encuentran en el recinto, aunque, eso sí se pierden todo el ambiente del estadio.

9. Probablemente, el ejemplo más conocido de la traducción infrasemiótica es la novelización (la adaptación a las pantallas, pero a la inversa), en la que los elementos no verbales de las películas se verbalizan y, junto con líneas habladas, se publican en formato de libro. Otro ejemplo de lo difícil que es la traducción polisemiótica es la audiodescripción en televisión. En este

proceso el traductor pasa el contenido de dos canales, la imagen no verbal (contenido pictórico) y la imagen verbal (inscripciones y letreros que aparece en pantalla, a veces incluso subtítulos interlingüísticos), a uno: la descripción verbal, presentada (opcionalmente) como una parte integral de la banda sonora de una película, ya sea original o doblada. La audiodescripción es, por consiguiente, una versión moderna de la traducción clásica de *ekphrasis*, en la que «un texto verbal describe el trabajo del arte visual» (Eco, 2004: p. 110).¹¹ La razón de considerar este tipo (el cual puede ser considerado aditivo) infrasemiótico es que, aunque alguna información visual de una película se representa a través de audiodescripción, la película entera ahora se comunica con la audiencia intencionada a través de dos canales solo: el verbal oral y el no verbal oral. Los canales visuales verbal y no verbal son accesibles para la comunidad ciega, quien es al fin y al cabo la verdadera *raison d'être* de la audiodescripción, un tipo de traducción que ha obtenido mucho más interés académico (véase, p. ej., Benecke, 2014; Kruger y Orero, 2010; Szarkowska, 2011).

3.1.2. Tipos convencionales

Traducción no verbal: de texto no verbal a texto no verbal

9. Un ejemplo clásico del tipo diasemiótico es la música escrita, en la que cada nota en una secuencia significa un tono además de la duración. Como pasa con otros tipos de traducciones convencionales, hay allí un poco de juego (libertad) para la interpretación, y eso no solo cuando se trabaja de la música escrita a la música interpretada, sino también cuando se intenta traducir música en directo al papel (convertirla a partitura).

10. En vez de simplemente cambiar los canales de representación, como en el ejemplo anterior, aquí estamos hablando de añadir una nueva capa semiótica al texto original, *in casu* información estadística. Aquí va un buen ejemplo de esta traducción ultrasemiótica: cuando a los números, los cuales –aunque formando parte de la realidad alfanumérica de la comunicación escrita– apenas pueden ser considerados verbales, añadimos una ilustración gráfica que representa relaciones entre ellos en un gráfico de barras o de sectores, incorporando las cifras como parte integral de los gráficos.

11. En contraste con los dos tipos anteriores, aquí hablamos de traducciones que usan menos canales semióticos que en el original, como pueden ser

¹¹ Texto original: «A verbal text describes a work of visual art» (Eco, 2004: p. 110).

anotaciones de ballet, en las que la coreografía, es decir los movimientos tridimensionales complejos en tiempo real, se representan en papel.

Traducción deverbalizante: de texto verbal a texto no verbal

12. Los pictogramas, las señales de tráfico y los logos no verbales son ejemplos de traducción convencional de mensajes verbales. Como hecho interesante, algunas comunidades parlantes usan estos mensajes no verbales mucho más que otros. Con relación a las señales de tráfico, p. ej., la tradición angloamericana es muy verbal, con mensajes como «NO ENTRY» (figura 1) comúnmente vista en carreteras, mientras que, en otros lugares, se favorece el signo no verbal internacional.

13. Traducir acotaciones a actuaciones teatrales es el ejemplo clave de la traducción ultrasemiótica, en el que las líneas habladas enriquecidas por el lenguaje corporal y movimientos en el escenario dan cuerpo al mensaje verbal inicial.

14. Un ejemplo de deverbalización infrasemiótica se encuentra cuando los angloparlantes reemplazan la señal «combinada» verbal y no verbal de «NO ENTRY» (figura 2) por la señal de tráfico internacional (no verbal) con el mismo mensaje (figura 3), la inversa del proceso ejemplificado en el número 13.



Figura 1. Texto verbal monosemiótico visual



Figura 2. Texto verbal y no verbal polisemiótico visual



Figura 3. Texto no verbal monosemiótico visual

Traducción verbalizante: de texto no verbal a texto verbal

15. La codificación y la decodificación del código morse es un ejemplo perfecto de la traducción diasemiótica, con la única característica fundamental de que existe una relación 1:1 entre el original y la traducción, lo que significa que, si traducimos el mismo mensaje en una dirección o en otra, nunca alterará su contenido semiótico. El código morse es un exponente extremo de traducción convencional, sin ninguna «licencia artística» concedida al traductor.

16. Algunos canales semióticos pueden producir poca o ninguna información cuando son presenciados por otra audiencia meta que la intencionada. Hemos aquí un buen ejemplo de esto: unos participantes de una conferencia (los cuales oyen bien pero no entienden la lengua de signos), para los que un usuario de lengua de signos es interpretado a una lengua vocal, percibirán dos capas semióticas en el mensaje dirigido hacia ellos: la lengua de signos completamente incomprensible (sin sonidos) y la lengua hablada del intérprete. Por eso, aunque los participantes perciban «más canales», pero,

al no ser ciegos o visualmente discapacitados, el texto original (signos) les proporcionará información nula. En este caso, pues, el usuario de la lengua vocal meta posee habilidades sensoriales de comprensión, pero carece de habilidades para la decodificación de la lengua de signos.

17. Un texto fuente de traducción infrasemiótica típico, un paralelismo «convencional» del tipo 9, son las gráficas (gráficas 3-D de sectores que incluyen números), el texto meta del tipo 11. Cuando se comunica el contenido de dichas gráficas a audiencias ciegas, la información de los dos canales semióticos se condensa en uno solo: la comunicación oral.

3.2. Traducción intrasemiótica

La traducción intrasemiótica (tabla 2) tratamos de nombrarla «la reformulación de una expresión dada dentro del mismo sistema semiótico» (Eco, 2004: p. 131).¹²

3.2.1. Tipos adaptacionales

Algunas traducciones intrasemióticas adaptacionales, p. ej., una obra de teatro convertida en película (con ambos textos usando los mismos canales semióticos) pueden ser, estrictamente hablando, el resultado de dos procesos intersemióticos: el de convertir la obra «en directo» en un guion escrito, seguido de un proceso en desarrollo de un texto monosemiótico y la creación de la película final. Aun así, comparando el resultado del texto con el original, el proceso total puede ser justamente llamado traducción intrasemiótica.

Traducción no verbal: de texto no verbal a texto no verbal

17. Un exponente bien conocido de este tipo es la re-interpretación en forma de una nueva disposición musical de un trabajo existente, p. ej., el *jazz* estándar. El resultado es una expresión textual diferente dentro de los límites semióticos de la música representada (en contradicción a esto, transponer una pieza de música es convencional y esto es el tipo 22 de traducción).

¹² En original: «Reformulation of a given expression within the same semiotic system» (Eco, 2004: p. 131).

Traducción interlingüística: de texto en L1 a texto en L2

18. En la subcategoría interlingüística cae el *remake* de películas. Un *remake* transpone la película entera, escenario y todo, a la cultura meta. La película final puede parecer un trabajo original, pero como se basa en una trama existente etc., es ciertamente una traducción (Evans, 2014).

Traducción intralingüística: de texto en L1 a texto nuevo en L1

19. Permaneciendo en el ámbito de las películas, un ejemplo intralingüístico de traducción adaptacional es el *remake* de un clásico doméstico. Con la excepción de las adaptaciones a las pantallas de obras de autores como Shakespeare, en tales nuevas versiones de películas antiguas se actualizan elementos anticuados del guion ya existente, o bien se crean para ellos unos diálogos completamente nuevos.

3.2.2. Tipos convencionales

Traducción no verbal: de texto no verbal a texto no verbal

20. La traducción no verbal incluye un rango amplio de actos de traducción. Cuando traspasamos música (escrita) de un tono a otro, el «traspasador» se mantiene dentro de los límites semióticos de la música escrita. Igualmente, cuando, p. ej., los usuarios de lengua de signos americana son interpretados para audiencias británicas sordas que usan lengua de signos británica, esto se lleva a cabo a través de un intérprete bilingüe, estrictamente hablando: restringido a los confines del sistema semiótico de signos, en la taxonomía categorizada como «no verbal».

Traducción interlingüística: de texto L1 a texto L2

Traducción sincrónica

21. Para la mayoría de los inexpertos, de los 34 tipos de traducción ofrecidos en esta taxonomía, solo este y los tipos 24 y 27 se califican como traducción. En términos tradicionales, la traducción interlingüística, convencional e isosemiótica es *la* traducción. Y, para ser justos, la celda 23 de la matriz de la traducción está repleta de un alto número de subtipos y géneros de traducción. A parte de las traducciones impresas, la interpretación para los servicios públicos y el doblaje también son ejemplos de este tipo de

traducción dominante. Lo que tienen en común todos estos subtipos interlingüísticos es que retienen la composición semiótica del original mientras que recrean el contenido semántico en otra lengua (vocal).

Traducción diacrónica

22. Al estudiar la traducción, uno descubre esta llamativa paradoja que una traducción a veces ofrece una mejor representación significativa del original que el original mismo. No solo es una verdad para las cuidadosas traducciones editadas de los originales descuidados, sino que es especialmente relevante cuando la dimensión del tiempo se ve envuelta. En cada lengua los textos antiguos son más difíciles de leer que sus traducciones contemporáneas al lector.

Traducción dialectal

23. Más a menudo de lo habitual, los elementos dialectales en un texto extranjero se estandarizan como parte de una traducción interlingüística «normal» (tipo 23 o 24). Sin embargo, algunos textos están escritos por completo en un dialecto, un ejemplo reciente es la novela *Trainspotting* de 1993 escrita (por Irvine Welsh) en lo que se describe mejor como una fonética cercana a la ortografía de la jerga escocesa de los yonquis. La versión noruega fue un claro ejemplo de traducción interlingüística dialectal; la versión localizada se lee (casi) como una estándar novela noruega.

Traducción diafásica

24. Un ejemplo muy citado de este tipo interlingüístico son las versiones extranjeras de los cuentos de hadas de Hans Christian Andersen. Más que traducirse *in extenso*, estos cuentos se relataban, y aún se relatan, a los niños, teniendo en mente tanto a los niños como a los adultos: es exactamente lo que el autor planeó originalmente (Pedersen, 2004).

Transliteración

25. Este tipo de traducción interlingüística se encuentra siempre cuando mensajes verbales en un sistema escrito son traducidos a mensajes verbales en otra lengua y sistema escrito diferente. Esto significa que una gran proporción de combinaciones lingüísticas de traducción en el mundo se inscribe en este tipo de traducción, p. ej. cada vez que se traduce entre el

chino y las lenguas occidentales. Incluso en la Unión Europea, ahora con tres sistemas de escritura (latino, griego y cirílico), la transliteración interlingüística es una ocurrencia común.

Traducción diamésica

26. Se ha señalado que «las adaptaciones de películas son restos visibles de procesos invisibles» (Stathi, 2015: p. 336).¹³ Esto es cierto en la mayoría de los tipos de traducción, menos en la subtitulación, porque allí, con el original aún audible y visible en la pantalla, es una historia diferente. La subtitulación es un tipo aditivo de traducción, en el que el *feedback* intersemiótico y la redundancia juegan un rol primordial (Gottlieb, 2013). A pesar de que en la subtitulación se produce un «cambio bi-dimensional» del modo oral al escrito (más: de una lengua a otra, y por ello merece el término de «traducción diagonal», Gottlieb, 1994), la subtitulación se considera un tipo intrasemiótico en esta taxonomía. ¿Y por qué intrasemiótico? Veamos dos contraargumentos a este planteamiento y refutémoslos. Según el primer argumento, se podría pensar que el cambio diamésico (del modo oral al escrito) le da a la subtitulación un carácter intersemiótico (cf. Chuang, 2006), igual que en caso de la sobretitulación en ópera, su gemelo semiótico (Dewolf, 2001). Sin embargo, en la subtitulación lo que es verbal en el texto fuente verbal se queda verbal en el texto meta y considerando sólo este traspaso de líneas habladas a texto escrito se debería considerar la subtitulación un tipo de traducción intralingüística. Pero se añade un cambio lingüístico de lengua 1 a lengua 2 y es lo que sitúa firmemente la subtitulación «normal» (subtitulación de producciones extranjeras) en la categoría interlingüística. Otro contraargumento a mi planteamiento, es decir: un argumento a favor de considerar la subtitulación como una traducción intersemiótica, es una afirmación según la cual los subtítulos escritos son canales semióticos añadidos que solo se encuentran en películas traducidas. Este segundo argumento también debe ser refutado. La razón para esto es que como la película (en lengua original) y la televisión usan también signos escritos, en la forma de inscripciones y letreros, la *composición* semiótica no se cambia a través de los subtítulos, aunque, eso sí, la *balanza* semiótica es de manera innegable traspasada de una recepción de la lengua predominantemente auditiva a una recepción predominantemente visual. Aun así, dependiendo de los sistemas educativos nacionales y otros factores, el poder comunicativo de los subtítulos escritos

¹³ Texto original: «Film adaptations are visible remains of an invisible process» (Stathi, 2015: p. 336).

puede disminuir en cuanto la audiencia capte no solo señales de entonación, sino también elementos semánticos substanciales y estilísticos en el diálogo original.

Traducción intralingüística: de texto L1 a texto L1 nuevo

Traducción sincrónica

26. La traducción sincrónica incluye casos donde el texto meta se presenta como una alternativa para el texto original, mientras se dirige hacia la misma audiencia y se escribe en la misma lengua y registro. Los textos meta pueden oscilar desde versiones abreviadas impresas de manuales hasta versiones extensas en línea de artículos de revistas.

Traducción diacrónica

27. Como se menciona anteriormente (tipo 24), la «actualización» intralingüística de textos no siempre es bien recibida en los círculos literarios; aunque el dramaturgo danonoruego Holberg puede ser difícil de entender para los modernos escandinavos, las versiones modernizadas de sus obras raramente se ofrecen. Sin embargo, poco se protesta si textos no literarios, como, p. ej., instrucciones técnicas, se actualizan. Los diálogos de películas clásicas dobladas, especialmente en imágenes animadas del estilo de Disney, normalmente se exponen a traducciones diacrónicas, normalmente en un proceso intralingüístico, pues el diálogo original no hace falta consultarlo.

Traducción dialectal

28. No siempre se considera políticamente correcto traducir características del sociolecto o expresiones del dialecto del hablante por un lenguaje estándar. En cambio, a veces sucede en subtitulación cuando en algunos países los inmigrantes o personas que hablan con un acento local muy marcado son entrevistados en televisión. El fenómeno contrario es igualmente relevante, donde los mensajes en lengua estándar se traducen a dialectos locales, normalmente por razones políticas más que comunicativas.

Traducción diafásica

29. Este tipo de traducción es comúnmente visto en situaciones donde las autoridades públicas se quieren comunicar de manera más efectiva con

clientes o votantes y entonces piden que se adapten textos especializados, sintácticamente complejos a un público no experto. El principal punto aquí es la adaptación del mensaje a una audiencia diferente, pero aún doméstica.

Transliteración

30. En los comunicados árabes para los lectores occidentales habría que transliterar necesariamente las letras arábigas a las latinas, un caso indiscutible de transliteración. Un caso límite se encuentra cuando, p. ej., textos alemanes antiguos escritos en *Fraktur* (letras góticas) se actualizan a fuentes modernas para que los jóvenes alemanes puedan leerlos.

Traducción diamésica

31. El ejemplo más sencillo de este tipo intralingüístico es la transcripción (pasar un discurso oral a escrito), como cuando el eslogan hablado en la televisión comercial es reforzado simultáneamente por líneas escritas. La misma duplicación diamésica se encuentra cuando las audiencias oyentes ven programas en lengua doméstica en televisión con subtítulos intencionados para los espectadores sordos. Aunque se realicen para la comunidad sorda, las producciones domésticas con subtítulos opcionales (teletexto o digital) las disfrutan mucha gente mayor y otros con deficiencias auditivas (Neves, 2005; Matamala y Orero, 2010; Romero-Fresco, 2015). La mayoría de estos subtítulos son simplemente versiones diamésicas, sin embargo, a veces condensadas, de líneas habladas en pantalla; de ahí la categorización de «intralingüísticos». Todavía, visto en aislamiento, las instancias donde los efectos de sonidos se representan en subtítulos, como, p. ej., «timbres» u «olas en la orilla del mar», se podrían calificar por la pertinencia del tipo intersemiótico 18: verbalización infrasemiótica. Un ejemplo opuesto a la traducción intralingüística diamésica es la producción de audiolibros, los cuales, como se señaló anteriormente, los escuchan no solo deficientes visuales ni disléxicos, sino también personas sin problemas visuales.

4. EN TORNO A LA CATEGORIZACIÓN... Y MÁS ALLÁ DE ELLA

Tras haber establecido una taxonomía de la traducción que supuestamente lo abarca todo, en la que el acto o artefacto de no traducción debería ser excluido de esta categorización, debo apresurarme para decir que a los entes tan semióticamente complejos como muchos textos en línea

y otros productos mediáticos en formato electrónico, no hay manera de clasificarlos. Diferentes focos de interés pueden llevar a diferentes categorizaciones, o, expresado con más exactitud, debido a que algunos tipos de texto son semióticos amalgamas o mosaicos, cualquier categorización de estos entes híbridos tendrá que considerar estas partes «raras» del texto.

Como un buen ejemplo, algunos videojuegos contienen anotaciones traducidas (mensajes escritos en pantalla) mientras que el diálogo hablado es el original (en inglés) (véase también O'Hagan y Mangiron, 2013; Bernal-Merino, 2015). Asimismo, la localización de páginas web a veces «olvida» traducir algunos elementos textuales, p. ej., menús despegables y videoclips.

Algunas producciones audiovisuales traducidas también pueden categorizarse de manera diferente, dependiendo en los elementos que se consideren. Un ejemplo interesante se encuentra cuando las películas extranjeras con inscripciones y letreros en letras latinas se traducen mediante *voice-over* a lenguas que usan escritura cirílica, un proceso interlingüístico isosemiótico favorecido especialmente en comunidades eslavoparlantes (Franco, Matamala y Orero, 2010). No solo estos signos escritos se leerán en alto por el narrador, representando así una traducción interlingüística diamésica, incluso nombres «intraducibles» tendrán que ser leídos, ya que se codifican en un alfabeto desconocido para el espectador común, en caso de transliteración. Esto significa que diferentes elementos de, p. ej., una película americana traducida con *voice-over* para audiencias rusas pueden referirse a tres categorías distintas: al tipo 23 (traducción interlingüística sincrónica del diálogo) y a los tipos combinados 28 y 27 (traducción interlingüística diamésica de los letreros originales en inglés mediante transliteración), que es un resultado lógico de las relaciones inextricables entre el mosaico polisemiótico original y su versión traducida.

Confío en que, al reconocer estos entes híbridos como parte del fascinante mundo multidimensional de la traducción, doy la mejor prueba de que mi taxonomía aquí descrita es exhaustiva y capaz de abarcar todos los tipos presentes y futuros del fenómeno de la traducción, sin importar en qué medio tengan lugar.

5. LECTURAS RECOMENDADAS PARA PROFUNDIZAR EN EL TEMA¹⁴

BITRA, *Bibliografía de Interpretación y Traducción*, coord. Javier Franco Aixelá), Alicante, Universitat d'Alacant, en https://aplicacionesua.cp.d.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es (fecha de consulta: 2/12/2022). DOI: <https://doi.org/10.14198/bitra>.

Esta bibliografía accesible en línea en varios idiomas contiene 89 000 entradas (diciembre de 2022). Se pueden consultar datos bibliográficos no solo de casi todas las publicaciones relacionadas con la traducción, sino también muchas tesis académicas y trabajos de investigación no publicados.

Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), *Translation Studies Bibliography*, en www.benjamins.com/online/tsb (fecha de consulta: 2/12/ 2022).

Esta base de datos bibliográficos en línea contiene 37 250 publicaciones (diciembre de 2022), con comentarios de los editores.

O'Hagan, Minako (ed.) (2006), *Perspectives: Studies in Translatology*, 14 (4). *Special Issue on Anime, Manga and Video Games*. DOI: <https://doi.org/10.1080/09076760708669041>.

El primer volumen temático dedicado a la traducción de estos géneros polisemióticos.

Petrilli, Susan (2014), *Sign Studies and Semioethics: Communication, Translation and Values*, Berlín, De Gruyter Mouton. DOI: <https://doi.org/10.1515/9781614515227>.

Esta publicación contiene un impresionante y profundo debate acerca de la traducción vista por un autor de renombre en un amplio contexto semántico.

Remael, Aline, Pilar Orero y Mary Carroll (eds.) (2012), *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All*

¹⁴ Todas las referencias de esta sección y de la siguiente fueron revisadas y actualizadas con fecha 2 de diciembre de 2022.

3, Ámsterdam, Rodopi, en <https://brill.com/display/title/27752> (fecha de consulta: 2/12/2022).

Un volumen realmente enriquecedor que agrupa contribuciones sobre los diferentes aspectos y métodos propios de la traducción audiovisual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Baldry, Anthony y Paul J. Thibault (2006), *Multimodal Transcription and Text Analysis: a Multimedia Toolkit and Coursebook*, Londres, Equinox.

Bassnett, Susan (2014 [1980]), *Translation Studies*, cuarta edición, Londres, Routledge.

Benecke, Bernd (2004), «Audio-Description», *Meta*, 49 (1), pp. 78-80. DOI: <https://doi.org/10.7202/009022ar>.

Chaume, Frederic (2004), «Film Studies and Translation Studies: two disciplines at stake in Audiovisual Translation», *Meta*, 49, (1), pp.12-24. DOI: <https://doi.org/10.7202/009016ar>.

Chuang, Ying-Tang (2006), «Studying subtitle translation from a multi-modal approach», *Babel*, 52 (4), pp. 372-383, en <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.52.4.06chu> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).

Dewolf, Linda (2001), «Surtitling operas. With examples of translations from German into French and Dutch», en Yves Gambier y Henrik Gottlieb (eds.), *(Multi) Media Translation. Concepts, Practices, and Research*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 179-188. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.34.22dew>.

Eco, Umberto (1980), *Il nome della rosa*, Milán, Bompiani.

Eco, Umberto (1982), *El nombre de la rosa*, trad. Ricardo Pochtar Brofman, Barcelona, Lumen.

- Eco, Umberto (2004 [2003]), *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Londres, Phoenix.
- Evans, Jonathan (2014), «Film remakes, the black sheep of translation», *Translation Studies*, 7 (3), pp. 300-314, en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2013.877208> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Franco, Eliana, Anna Matamala y Pilar Orero (2010), *Voice-Over Translation. An overview*, Berna, Peter Lang.
- Gambier, Yves y Henrik Gottlieb (eds.) (2001), *(Multi) Media Translation. Concepts, Practices, and Research*, Ámsterdam, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.34>.
- Gottlieb, Henrik (1994), «Subtitling: diagonal translation», *Perspectives. Studies in Translatology*, 2 (1), pp. 101-121, en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.1994.9961227> (f. de consulta: 2/12/ 2022).
- Gottlieb, Henrik (2003), «Parameters of translation», *Perspectives. Studies in Translatology*, 11 (3), pp. 167-187., en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2003.9961472?journalCode=rm ps20> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Gottlieb, Henrik (2005), «Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics», en Sandra Nauert y Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation–Saarbrücken 2-6 May 2005*, pp. 33-61, en https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Gottlieb, Henrik (2010) [2008]), «Multidimensional Translation», en Anne Schjoldager con Henrik Gottlieb e Ida Klitgård (eds), *Understanding Translation*, Copenhagen, Academica, pp. 39-65.

- Gottlieb, Henrik (2013), «Subtitles: readable dialogue?», en Elisa Perego (ed.), *Eye tracking in Audiovisual Translation*, Roma, Aracne Editrice, pp. 37-79, en <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/publicazione.html?item=9788854849136> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Gottlieb, Henrik (2014), «Foreign voices, local lines: in defense of visibility and domestication in subtitling», en Beatrice Garzelli y Michela Baldo (eds.), *Subtitling and Intercultural Communication*, Interlinguistica 1. Studi contrastivi tra Lingue e Culture, Pisa, Edizioni ETS, pp. 27-54.
- Gottlieb, Henrik (2015), «Different viewers, different needs: personal subtitles for Danish TV?», en Pablo Romero-Fresco (ed.), *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*, Berna, Peter Lang, pp. 17-44.
- Jakobson, Roman (2000 [1959]), «On Linguistic Aspects of Translation», en Reuben Brower (ed.) *On Translation*, Cambridge, MASS, Harvard University Press.
- Jakobson, Roman (2004 [2000]), «On Linguistic Aspects of Translation», en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, cuarta edición, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 113-118.
- Kourdis, Evangelos (2015), «Semiotics of translation: An interdisciplinary approach to translation», en Peter Pericles Trifonas (ed.) *International Handbook of Semiotics*, Dordrecht, Springer, pp. 303-320. DOI: https://doi.org/10.1007/978-94-017-9404-6_13.
- Kress, Gunther (2010), *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*, Londres, Routledge.
- Kruger, Jan-Louis y Pilar Orero (eds.) (2010), *Audio Description, Audio Narration—A New Era in AVT*. Special issue of *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), en <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2010.487664> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).

- Kurz, Ingrid y Brigitta Mikulasek (2004), «Television as a source of information for the deaf and hearing impaired. Captions and sign language on Austrian TV», *Meta*, 49 (1), pp. 81-88. DOI: <https://doi.org/10.7202/009023ar>.
- Mangiron Hevia, Carmen (2006), «Video games localisation. Posing new challenges to the translator», *Perspectives. Studies in Translatology*, 14 (4), pp. 306-317, en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09076760708669046> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Matamala, Anna y Pilar Orero (eds.) (2010), *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berna, Peter Lang. DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0147-8>.
- Neather, Robert (2012), «Intertextuality, translation, and the semiotics of museum presentation: The case of bilingual texts in Chinese museums», *Semiotica*, #192, pp. 197-218, en <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/sem-2012-0082/html> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Neves, Joselia (2005), *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, PhD dissertation, School of Arts, Roehampton University, en https://www.academia.edu/1589609/Audio_visual_translation_Subtitling_for_the_deaf_and_hard_of_hearing (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Poyatos, Fernando (ed.) (1997), *Nonverbal Communication and Translation*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.17>.
- Romero-Fresco, Pablo (ed.) (2015), *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*, Berna, Peter Lang, en <https://www.peterlang.com/document/1053221> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).

- Stathi, Irini (2015), «Inter-semiotic translation and transfer theory in cinematic/audiovisual adaptations of Greek drama», en Peter Pericles Trifonas (ed.), *International Handbook of Semiotics*, Dordrecht, Springer, pp. 321-338, en https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-94-017-9404-6_14 (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Stecconi, Ubaldo (2009), «Semiotics», en Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, segunda edición, Londres, Routledge.
- Stecconi, Ubaldo (2010), «Semiotics and translation», en Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Filadelfia, John Benjamins, pp. 314-319, en <https://benjamins.com/catalog/hts.1> (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Szarkowska, Agnieszka (2011), «Text-to-speech audio description: towards wider availability of AD», *Journal of Specialised Translation*, # 15, pp. 142-162, en https://jostrans.org/issue15/art_szarkowska.php (fecha de consulta: 2/12/ 2022).
- Torop, Peeter (2008), «Translation and semiotics», *Sign Systems Studies*, #2, pp. 253-258, DOI: <https://doi.org/10.12697/SSS.2008.36.2.01>.
- Toury, Gideon (2010 [1986]), «Translation, a cultural-semiotic perspective», en Thomas A. Sebeok (ed.), *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*, tercera edición revisada y actualizada en 2010 por Marcel Danesi, Berlín, De Gruyter Mouton.
- Vassallo, Clare (2015), «What's so proper about translation? Or interlingual translation and interpretive semiotics», *Semiotica*, # 206, pp. 161-179. DOI: <https://doi.org/10.1515/sem-2015-0022>.
- Zabalbeascoa, Patrick (1997), «Dubbing and the nonverbal dimension of translation», en Fernando Poyatos (ed.), *Nonverbal Communication and Translation*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins, pp. 327-342. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.17.26zab>.